

浴  
文化研究叢書  
SUWENHUA YANJIU CONGSHU

ZUTANGJI WENXIANYUYAN YANJIU



# 《祖堂集》文獻語言研究



譚偉 著

四川出版集團  
巴蜀書社



四川大學十五『211工程』重點建設學科項目

中流與喜馬拉雅研究發展基金會資助項目

俗文化研究叢書

# 《祖堂集》文獻語言研究

譚偉 著

四川出版集團  
巴蜀書社



**圖書在版編目(CIP)數據**

《祖堂集》文獻語言研究/譚偉著. —成都:巴蜀書社,  
2005.6

(俗文化研究叢書)

ISBN 7-80659-730-1

I. 祖... II. 譚... III. 祖堂集-研究

IV. B946.5

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2005)第 043993 號

**《祖堂集》文獻語言研究**

譚 偉 著

---

責任編輯	李 蓓
出 版	四川出版集團巴蜀書社 成都市槐樹街2號 郵編 610031 總編室電話:(028)86259397
網 址	www.bsbook.com
發 行	巴蜀書社 發行科電話:(028)86259422 86259423
經 銷	新華書店
印 刷	成都蜀通印務有限責任公司 電話:(028)84122206
版 次	2005年7月第1版
印 次	2005年7月第1次印刷
開 本	850mm×1168mm 1/32
印 張	11.625
字 數	250千
書 號	ISBN 7-80659-730-1/H·83
定 價	26.00圓

---

本書如有印裝質量問題,請與工廠調換

俗

文化研究叢書

SUWENHUA YANJIU CONGSHU

▼ 唐代百話詩派研究

項楚 張子開 譚偉 何劍平 著

▼ 宋代佛教政策研究

劉長東 著

▼ 《祖堂集》文獻語言研究

譚偉 著



## 《俗文化研究叢書》編委會

主 編：項 楚

編 委：周裕鍇 祝尚書 俞理明

沈伯俊 蔣宗福 張 勇

楊文全 段志洪 汪啓明

楊宗義

秘 書：劉長東

# 目 錄

## 概述 《祖堂集》研究現狀

一、文本整理 .....	1
(一) 標點多誤 .....	2
(二) 對俗、別字的辨別多誤 .....	5
(三) 其他校勘之誤 .....	10
(四) 校勘中對敦煌等文獻的利用還遠遠不够 .....	18
二、文獻研究 .....	19
三、語言研究 .....	20

## 上篇 《祖堂集》文獻研究

一、《祖堂集》之編纂 .....	24
(一) 編纂時間 .....	24
(二) 內容及資料來源 .....	26
(三) 編纂上的一些缺限 .....	33

二、《祖堂集》之流傳 .....	38
三、《祖堂集》之文本特徵 .....	45
(一) 版本特徵 .....	45
(二) 文字特徵 .....	47
1. 刻本漶渙 .....	47
2. 音誤 .....	48
3. 形誤 .....	53
4. 其他 .....	60
四、《祖堂集》與敦煌文獻 .....	61
(一) 淨修禪師《諸祖頌》 .....	61
(二) 丹霞《玩珠吟》 .....	77
(三) 洞山禪師《神鈞歌》 .....	80
(四) 龍牙偈 .....	82
1. 《學道》偈 .....	82
2. 《萬般》偈 .....	82
(五) 司空本淨《無修偈》 .....	83
(六) 神秀偈 .....	83
(七) 慧能偈 .....	84

## 下篇 《祖堂集》語言研究

一、俗別字辨釋 .....	88
(一) 偏旁改換 .....	92
(二) 偏旁增減 .....	130

(三) 偏旁易位 .....	134
(四) 書寫的變易 .....	139
(五) 簡化 .....	181
(六) 草書的楷化 .....	191
(七) 筆劃的增減 .....	214
附：俗別字索引 .....	226
二、語詞攷釋 .....	234
附：語詞索引 .....	352
主要參攷文獻 .....	355
後 記 .....	365



# 概 述

## 《祖堂集》研究現狀

自 1912 年高麗版《祖堂集》被發現以來，《祖堂集》研究進入了一個成果卓著的新時期，但仍存在許多令人遺憾之處。

### 一、文本整理

今天我們見到的《祖堂集》是日本學者從韓國海印寺所藏高麗版《大藏經》藏外版的補版中發現的，此為現存《祖堂集》的祖本。之後，出版了多種影印本，使《祖堂集》得以流傳。其中，（日本）禪文化研究所 1994 年影印海印寺本、（日本）中文出版社 1984 年影印本、上海古籍出版社 1994 年影印本是流傳最廣的。

之後，出版了三個點校本，1994 年臺灣《禪藏（十六）》本，1996 年嶽麓書社吳福祥、顧之川點校本（簡稱嶽麓本），2001 年中州古籍出版社張華點校本（簡稱中州本）。另外，1990 年商務

印書館出版了劉堅、蔣紹愚主編《近代漢語語法資料彙編》(唐五代卷),其中點校了《祖堂集》部分章節,1996年臺灣佛光出版社出版了葛兆光釋譯本。這些為我們研究《祖堂集》提供了方便。

毋庸諱言,以上的幾種點校本都還存在許多令人不滿意的地方,今以嶽麓本、中州本為例,簡述如下:

### (一) 標點多誤

01. 至菩薩身羅睺羅正嫡便絕餘族枝脉今猶嗣位故下廣列轉輪粟散紹續之相也(卷一《釋迦牟尼佛》)<sup>①</sup>

嶽麓本作:“至菩薩身,羅睺羅正嫡便絕餘族,枝派今猶嗣位,故下廣列轉輪粟散,紹續之相也。”(第4頁)按:羅睺羅是佛之子,為本族嫡傳,出家之後,嫡傳便絕了,但非嫡傳的各枝派還在承傳。故此段當作:“至菩薩身羅睺羅,正嫡便絕,餘族枝脉,今猶嗣位,故下廣列轉輪粟散紹續之相也。”

02. 先是黃巾黨其所習遂上表廢佛法事十有一條(卷二《菩提達摩和尚》)

此段嶽麓本作“先是黃巾黨,其所習遂上表廢佛法,事十有一條”(第40頁),中州本作“先是黃巾黨,其所習,遂上表廢佛法事十有一條”(第61頁)。按:二本均有誤。唐·彥琮撰《唐護法沙門法琳別傳》:“有前道士太史令傅奕,先是黃巾,黨其所習,遂上廢佛法事十有一條。”黨:偏私,偏袒。《廣雅·釋詁三》:“黨,

<sup>①</sup> 本文凡引《祖堂集》,祇注明卷次及禪師名。

比也。”《書·洪範》：“無偏無黨，王道蕩蕩。”此段是說傅弈因偏袒自己的道教，而反對佛教。當爲：“先是黃巾，黨其所習，遂上表廢佛法事十有一條。”

03. 一切凡夫皆有所斷妄計所得真心聖人則本無所斷亦無所得故曰有異（卷三《牛頭和尚》）

嶽麓本作：“一切凡夫皆有所斷妄計，所得真心，聖人則本無所斷，亦無所得。故曰有異。”（第 63 頁）中州本作：“一切凡夫皆有所斷，妄計所得；真心聖人則本無所斷，亦無所得，故曰有異。”（第 95 頁）按：本段講凡夫“有所斷”與聖人“無所斷”的差異，當作：“一切凡夫皆有所斷，妄計所得真心；聖人則本無所斷，亦無所得，故曰有異。”

04. 師又時見僧來以手作圓相圓相中書日字僧無對（卷三《慧忠國師》）

嶽麓本作：“師又時見僧來，以手作圓相，圓相中書曰：‘字。’僧無對。”（第 73 頁）按：“曰”字及標點均誤，當爲：“師又時見僧來，以手作圓相，圓相中書‘日’字，僧無對。”

05. 師云者漢無明煩惱一時頓消師當時拗折弓箭將刀截髮投師出家（卷十四《石鞏和尚》）

嶽麓本（第 314 頁），中州本（第 480 頁）均作：“師云：‘者漢無明煩惱一時頓消。’師當時拗折弓箭，將刀截髮，投師出家。”按：“無明煩惱一時頓消”當是形容石鞏聽馬祖之喝而悟後的情景，

非馬祖之語。此段當作：“師云：‘者漢！’無明煩惱一時頓消，師當時拗折弓箭，將刀截髮，投師出家。”

06. 七歲出家君挈之白重院（卷十五《龜洋和尚》）

嶽麓本作：“七歲出家，君挈之白重院。”校曰：“‘君’前疑脫‘家’字。”（第347頁）中州本從其說（第524頁）。按：據下文，龜洋禪師十八歲纔出家，則“家”字當屬下，“出”指外出，而非出家之義，當作：“七歲出，家君挈之白重院。”

07. 三十餘祀夜在第二第三座間有同流私睹其身焰爾通光（卷十七《福州西院和尚》）

中州本作：“三十餘祀夜，在第二、第三座間，有同流私睹其身，焰爾通光。”（第557頁）按：“夜”字當屬下。“祀”，年也。《爾雅·釋天》：“夏曰歲，商曰祀，周曰年。”《玉篇·示部》：“祀，年也。”“祀夜”不為詞。

08. 僧云作摩生是六句師曰語底嘿底不嘿底不語底惣是惣不是（卷十七《處微和尚》）

中州本作：“僧云：‘作摩生是六句？’師曰：‘語底嘿底，不嘿底不語底，惣是惣不是。’”按：此段問句既是關於“六句”的話題，則答句當為六句，作：“僧云：‘作摩生是六句？’師曰：‘語底；嘿底；不嘿底，不語底；惣是，惣不是。’”

09. 因在胎三十九月方始產生分免之且忽有異僧杖錫到

門曰今日所產兒胎可置臨河之岬（卷十七《東國元寂禪師》）  
 嶽麓本作：“因在胎三十九月，方始產生。分免之且，忽有異僧，杖錫到門曰：‘今日所產兒胎，可置臨河之岬。’”校云：“‘免’疑應作‘媿’。‘且’疑應作‘日’。”（第374頁）中州本作：“因在胎三十九月，方始產生分媿之。且忽有異僧，杖錫到門曰：‘今日所產兒，胎可置臨河之岬。’”（第560頁）按：嶽麓本標點是，校“免”為“媿”亦當，《祖堂集》中“媿”多音誤為“免”，卷二十《五冠山瑞雲寺和尚》：“免腹之時，即多異瑞。”然校“且”為“日”不當，“且”為“旦”字之形誤。

## （二）對俗、別字的辨別多誤

### 10. 願敦弘禪之美（《海東新開印版記》）

弘：嶽麓本（第2頁）、中州本（第2頁）均作“和”，當誤。按：“弘”即“弘”字，《隋范安貴墓志》“弘”作“弘”<sup>①</sup>，《干祿字書·平聲》亦說“弘、弘，上俗下正”，敦煌寫本《壇經》亦多寫作“弘”。

11. 蟻子在水中，繞轉兩三帀，困了浮在中心，死活不定。（卷三《慧忠國師》）

持錫而上，繞禪床三帀而立。（卷三《一宿覺和尚》）

假使百劫，粉骨碎身，頂擎繞須彌山，經無量帀，報此深恩，莫可酬得。（卷十九《臨濟和尚》）

① 秦公輯《碑別字新編》第14頁，文物出版社1985年。

币：第2例“币”中州本改作“匝”，曰“原本作‘币’”（第132頁）；第3例嶽麓本校曰“‘币’疑應作‘匝’”（第430頁）。按：原本實作“币”，即古“匝”字，《說文·币部》：“匝，周也。”《後漢書·仲長統傳》：“溝池環匝，竹木周布。”《干祿字書·入聲》：“迺、币，上通下正。”“迺”即“匝”，《祖堂集》用“匝”7例、“币”6例。兩種點校本將“币”時而辨作“匝”，時而辨作“币”，未能細校原本之失也。

12. 遍探岑壑，遂頓息於南臺。（卷四《石頭和尚》）

頓：嶽麓本校曰：“‘頓’疑應爲‘歇’之同音借字。”（第93頁）中州本改作“栖”（第139頁）。按：“頓”即“頓”字，《孔叢子》卷七《諫格虎賦》：“于是下國之君乃頓首曰……”<sup>①</sup>《增廣注釋音辯唐柳先生集》卷四十《祭楊憑詹事文》：“撫膺頓首，流泣瞪視。”<sup>②</sup>《溫國文正司馬公文集》卷五十九《答劉蒙書》：“光視地而後敢行，頓足然後敢立。”<sup>③</sup>

13. 淨修禪師讚曰：誰攀真躅？雪峯巖頭。（卷五《德山和尚》）

躅：中州本校改作“迹”（第201頁），不妥。按：“躅”多義，此處爲足迹之義。《集韻·覺韻》：“躅，迹也。”《篇海類編·身體類·足部》：“躅，亦迹也。”《呂氏春秋·論威》：“又況乎義兵，

① 《四部叢刊》初編本。

② 文淵閣《四庫全書》本。

③ 《四部叢刊》初編本。

多者數萬，少者數千，密其躅路，開敵之塗，則士豈特與專諸議者？”《漢書·序傳上》：“伏周、孔之軌躅，馳顏、閔之極摯。”唐丘丹《經湛長史草堂》詩：“偶尋野外寺，仰慕賢者躅。”

14. 師既承言領旨，任性逍遙，放曠人間，周遊勝槩。

（卷六《投子和尚》）

槩：中州本改作“迹”（第203頁），誤。按：“槩”爲“概”之異體字。“勝概”爲詞，指美景，唐人常用。李白《夏日陪司馬武公與群賢宴姑熟亭序》：“此亭跨姑熟之水，可稱爲姑熟亭焉。嘉名勝概，自我作也。”《江夏送林公上人遊衡嶽序》：“昔智者安禪于臺山，遠公托志于廬嶽。高標勝概，斯亦響慕哉！”杜甫《奉留贈集賢院崔于二學士》詩：“故山多藥物，勝槩憶桃源。”陳嘏《霓裳羽衣曲賦》：“原夫采金石之清音，象蓬壺之勝概。”李商隱《爲滎陽公與浙東大夫啓》：“越水稽峰，乃天下之勝概；桂林孔穴，中之舊遊。”

15. 雖無半錢活，流傳歷劫畱。（卷七《雪峰和尚》）

畱：中州本改作“逼”，校曰：“原字缺筆。”（第257頁）按：原本不誤。“畱”爲塞滿、充滿之義。《說文·畱部》：“畱，滿也。”《玉篇·畱部》：“畱，腹滿謂之涌，腸滿謂之畱。”《廣韻》有二讀：《廣韻·屋韻》“畱，滿也”，房六切；《廣韻·職韻》“畱，道滿也”，芳逼切。此偈中之“畱”即讀房六切。《一切經音義》卷七十五：“畱塞，披逼反，《方言》：‘畱，滿也。’經文作逼，誤也。”《四部叢刊》本《景德傳燈錄》即作“畱塞”是也。後來“畱”

字逐漸被“偈”、“逼”替代。清段玉裁《說文解字注·畱部》：“偈、逼行而畱廢矣。……二皆畱之俗字。”

16. 有僧到大滬，師指面前狗子云。（卷十七《福州西院和尚》）

狗：中州本作“狗”，並曰：“原本字模糊。”（第 558 頁）  
按：《祖堂集》原本清楚，作“狗”字。古籍中“句”、“勾”同，《干祿字書·去聲》：“勾、句，上俗下正。”凡有“句”、“勾”構成之字，多互寫。

17. 心行慈愍，道德高峻，賑飢卹儉，割己於人。（卷十九《大隨和尚》）

卹：嶽麓本（第 433 頁）、中州本（第 641 頁）均從原本作“卹”。  
按：“卹”字書無此字，當即“卹”之別字，《魏溫泉頌》“卹”作“卹”<sup>①</sup>。卹，救濟、憫惜之義。《莊子·德充符》：“寡人卹焉，若有亡也。”《三國志·任峻傳》：“於饑荒之際，收卹朋友孤遺。”

18. 代宗皇帝問：“師百年後要个什麼？”師曰：“与老僧造个無絳塔。”（卷三《荷澤和尚》）

絳：中州本辨作“絳”（第 122 頁），誤。《集韻》：“縫，或省作絳。”

① 《碑別字新編》第 105 頁。



19. 削除人我本，冥合箇中意。(卷三《懶瓚和尚》)

值武宗澄汰，變服而造芙蓉山，有若冥契，蒙圓照大師詢而攝受。(卷七《雪峯和尚》)

冥：第一例嶽麓本校作“實”(第 67 頁)，第二例嶽麓本校作“冥”(第 172 頁)，均誤。《干祿字書》：“冥、冥，上通下正。”《龍龕手鏡·宀部》：“冥，今。莫瓶反，幽也，昧也。又莫定反。”

20. 云：“家有白澤之圖，必無如是妖怪。”後保福云：

“家無白擇之圖，亦無如是妖怪。”(卷九《落浦和尚》)

斬邪徒，盪妖孽，生死榮枯齊了決。(卷九《落浦和尚》)

妖：嶽麓本作“妬”(第 196 頁)，誤。《干祿字書》：“妖、夭，上通下正。”斯二〇七三《廬山遠公話》：“求得人間資財，中路便遭身妖。”凡從“夭”之字亦如此。

21. 素面相呈猶不識，更添暗粉競鬪看。(卷十《長生和尚》)

暗：嶽麓本作“暗”(第 221 頁)，誤。按：原字右邊爲“旨”之俗體，可確定爲“脂”字。

此外，二校本對一些俗、別字的改動多未說明原因。《祖堂集》中俗、別字甚多，嶽麓本校錄得比較多，但中州本則多下校語“原字異體難辨，今校爲……”，似有臆斷之嫌。